

TRADUCERE DIN LIMBA GERMANĂ
ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS RUMÄNISCHE

Certificat pentru dovedirea situației de duble cheltuieli gospodărești
- forță de muncă sezonieră -
Bestätigung für den Nachweis der doppelten Haushaltsführung
- saisonbeschäftigte Arbeitskräfte -

Se atestă, că

Es wird bescheinigt, dass

domnul/doamna: _____

Herr/Frau

data nașterii: _____

Geburtstag

este domiciliat(ă) la următoarea adresă (strada/localitatea):

Hier unter folgender Adresse (Straße/Wohnort) seinen/ihren Wohnsitz hat:

Starea civilă*

Familienstand

căsătorit(ă) (a fost prezentat certificatul de căsătorie)
verheiratet (Heiratsurkunde wurde vorgelegt)

necăsătorit(ă) **văduv(ă)**
ledig verwitwet

divorțat(ă) / separat(ă) în fapt
geschieden / dauernd getrennt lebend

Date suplimentare referitoare la domiciliu*

- numai în cazul în care solicitantul nu este căsătorit -

*Weitere Angaben zum Wohnsitz**

- nur in den Fällen, wenn der Antragsteller nicht verheiratet ist

Solicitantul este proprietarul sau chiriașul apartamentului/casei.

Der Antragsteller ist Eigentümer oder Mieter der Wohnung/des Hauses.

Solicitantul locuiește în apartamentul/casa tovarășului/tovarășei său/sale de viață.

Der Antragsteller wohnt in der Wohnung/im Haus seines Lebenspartners/seiner Lebenspartnerin.

Solicitantul locuiește în apartamentul/casa unei alte rude.

Der Antragsteller wohnt in der Wohnung/im Haus von anderen Verwandten.

Nu se pot oferi date în acest sens.

Hierzu können keine Angaben gemacht werden.

Locul și data

Ort, Datum

Semnătura și ștampila Consiliului Local

Unterschrift/Stempel der Gemeinde

Observații:

Hinweise

- **Se atrage atenția solicitantului asupra faptului, că nu poate formula față de municipalitate pretenții de eliberare a acestui certificat.**

În cazul în care municipalitatea nu eliberează un astfel de certificat, se poate alege alt mod de dovedire a existenței condițiilor de dublă gospodărire.

Der Antragsteller wird darauf hingewiesen, dass er keinen Anspruch auf diese Bestätigung durch die Gemeinde hat. Wird von der Gemeinde keine Bestätigung erteilt, kann der Nachweis, ob die Voraussetzungen für eine doppelte Haushaltsführung vorliegen, auf andere Weise erbracht werden.

- **Prezentarea acestui certificat nu constituie o pretenție legală de recunoaștere a cheltuielilor publicitare.**


Autoritățile fiscale pot solicita, după caz, prezentarea de documente justificative suplimentare.

Die Vorlage dieser Bestätigung begründet keinen Rechtsanspruch auf die beantragten Werbungskosten. Die Finanzämter können in Einzelfällen weitere Nachweise verlangen.

Als vom Präsidenten des Landgerichts München I öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Übersetzerin für die rumänische Sprache bestätige ich:
Vorstehende Übersetzung, der mir in Fotokopie vorgelegten, in deutscher Sprache abgefassten Urkunde ist richtig und vollständig.

München, den 24. Juni 2004




(Helga Kremer)

Fiind numită sub jurământ traducătoare oficială și autorizată pentru limba română de către președintele Tribunalului München I, adevăresc că traducerea de față din limba germană în limba română, prezentat nouă în fotocopie, este corectă și completă.

München, 24 iunie 2004




(Helga Kremer)
